

О. Ю. Лабкович

**ЭМОТИВНЫЙ АСПЕКТ СУБТИТРОВ ДЛЯ ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ
К ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ФИЛЬМАМ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Белорусский государственный университет, г. Минск;

labkovicoksana@gmail.com;

науч. рук. – М. В. Савко, канд. филол. наук, доц.

В работе рассмотрены основные стратегии передачи эмоций в субтитрах SDH (Subtitles for the deaf and hard of hearing) к фильмам «Intouchables» и «Рэймонд и Рэй». Выявлены доминантные средства репрезентации эмоций в субтитрах SDH на материале неблизкородственных языков (французского и русского).

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод; инклюзивный перевод; субтитры SDH; репрезентация эмоций.

В рамках аудиовизуального перевода (АВП) можно выделить 2 вида инклюзивного перевода: аудиодескрипция (АД) и субтитры SDH (т. е. для глухих и слабослышащих). Инклюзивный АВП направлен на адаптацию исходного текста для людей с ограниченными возможностями. Объектом настоящего исследования выступают субтитры SDH на французском и русском языках.

Пользуясь классификацией способов интерпретации языкового знака Р. О. Якобсона [3], мы отнесли субтитры SDH к межсемиотическому переводу – интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем или наоборот. Таким образом, субтитры SDH можно определить как вид межсемиотического перевода, функция которого – передача содержания диалогов и всех звуков, важных для понимания фильмов глухими и слабослышащими людьми, в виде надписей, размещенных в определенной части экрана.

Художественные фильмы, как и всякое произведение искусства, воздействует на эмоции реципиента. Для людей с нарушением слуха оказывается недоступным важный канал трансляции эмоциональных состояний героев кинокартины (например, оттенки их интонации и др.). Субтитры SDH направлены на то, чтобы обеспечить зрителю максимально полное восприятие аудиовизуального текста, включая и эмоциональную составляющую. При анализе стратегий репрезентации эмоций мы опирались на стандарты создания субтитров SDH. Так, было отмечено, что во французском стандарте [4] нет четких указаний на возможные способы описания эмоций. При описании музыки, которая является важным средством трансляции эмоций,

рекомендовано называть композицию, а чтобы облегчить восприятие содержания субтитров, предлагается использовать цветовые коды (они представлены в таблице ниже).

В русском же стандарте [2] рекомендуется использовать ремарки с пометкой об эмоциональном состоянии героя и особенностях интонации, описывать музыку, указывая на настроение произведения (*спокойная, веселая*), но избегая субъективных оценок (*красивая*). Нет регламентации цветовых кодов, их использование не обязательно.

Для достижения поставленной цели исследования – выявления стратегий вербализации эмоций в субтитрах – были проанализированы тексты субтитров SDH к фильмам «Intouchables», или «1+1» в русском переводе (материал на французском языке), и «Рэймонд и Рэй» (материал на русском языке). Всего было обнаружено 63 факта репрезентации эмоций и 48 фактов описания музыки во французском тексте и 187 фактов репрезентации эмоций и 11 фактов описания музыки в русском (следует отметить, что в материале на русском языке было выявлено также 27 фактов опущения описания музыки). По результатам проведенного анализа в таблице представлены основные стратегии репрезентации эмоций.

Таблица

Сравнение французских и русских субтитров SDH

Сравниваемые аспекты	Французские субтитры SDH	Русские субтитры SDH
Стратегии репрезентации эмоций	Описание звуковых проявлений – 56 (89 %) Характеристика – 4 (6 %) Номинация – 1 (2 %) Субъективный комментарий – 0 Указание на причину – 2 (3 %) Всего: 63 контекста	Описание звуковых проявлений – 168 (90 %) Характеристика – 11 (6 %) Номинация – 5 (3 %) Субъективный комментарий – 3 (1 %) Указание на причину – 0 Всего: 187 контекстов
Стратегии вербализации музыки	Указание на звучащий инструмент – 11 (23 %) Название композиции – 8 (17 %) Указание на эмоцию – 10 (21 %) Обозначение жанра – 19 (39 %) Опущение фоновой музыки – 0 Всего: 48 контекстов	Указание на звучащий инструмент – 3 (8 %) Название композиции – 1 (3 %) Указание на эмоцию – 3 (8 %) Обозначение жанра – 4 (10 %) Опущение фоновой музыки – 27 (71 %) Всего: 11 контекстов (не включая 27 опущений)

Использование цветовых кодов	Да: Красный – звуки. Маджента – музыка. Желтый – реплики персонажа, находящегося за кадром. Зеленый – иностранная речь. Белый – основной текст. Символ * обозначает звук из телефона, радионяни, домофона и т. д.	Нет: Основной текст – белый. Звуки обозначаются в квадратных скобках. Курсивом – реплики персонажей, которые не в кадре в момент появления субтитра, а также иноязычная речь
------------------------------	---	---

Во французских и русских SDH субтитрах доминантной стратегией презентации эмоций является описание звуковых проявлений: *rires* ('смех'), *шмыгает носом* (89 и 90 % соответственно). Характеристика проявления *pleurs discrets* ('*тихий плач*'), *резко вздыхает* отмечена в 6 % случаев и в русском, и во французском тексте. Номинация *il crie de joie* ('он кричит от радости'), *нервно дышит* использована чаще в русских субтитрах (3 % в русских и 2 % во французских). Только в русских субтитрах используется субъективный комментарий *нервно дышит* (1 %): на экране зритель может наблюдать лишь само действие (дыхание), а не эмоциональную его составляющую, следовательно, такое описание можно интерпретировать как фиксацию субъективного восприятия сцены автором субтитров. Только во французском материале выявлена стратегия указания на причину звукового проявления эмоции: *rôle de douleur* ('хрип от боли') (3 %).

Примечательно то, что оба фильма длятся примерно одинаково («Intouchables» – 1 час 52 минуты, «Рэймонд и Рэй» – 1 час 40 минут), а количество контекстов в субтитрах SDH значительно отличается (63 во французском языке и 183 в русском). Такое различие объясняется тем, что русские SDH субтитры избыточны: комментарии к диалогам появляются намного чаще, чем во французском варианте.

Стратегии вербализации музыки в сравниваемом материале также различаются. Во французских SDH субтитрах нет опущений. В русских (фоно́вая музыка не отражена) опущения наблюдаются в 27 случаях (71 %). Последнее, на наш взгляд, связано с тем, что, согласно русскому стандарту, описание фоно́вой музыки допускается, но не является обязательным.

Основными стратегиями вербализации музыки для французских и русских SDH субтитров являются: указание на звучащий инструмент – *piano*, *звуки игры на трубе* (11–23 % и 3–8 % соответственно), название композиции – «*Les 4 saisons – L'été*» Vivaldi ('4 сезона – Лето Вивальди'), *играет Love Me Till I'm Gone* (8–17 % фр. и 1–3 % рус.), обозначение жанра – *folk* ('фолк'), *blues* ('блюз'), *играет бодрая джазовая музыка* (19–39 % фр. и 4–10 % рус.), указание на эмоцию – *musique mélancolique* ('меланхоличная му-

зыка'), *группа играет спокойный джаз* (10–21 % фр. и 3–8 % рус.). Во французском стандарте рекомендуется эксплицировать музыку, называя композицию или переписывая текст песни: «Transcription des chansons françaises ou étrangères. Par défaut, indiquer le nom du chanteur et le titre³» [4, с. 2] (стратегия «название композиции»). В стандарте РФ отмечается: «5.17.1 Субтитр должен описывать настроение звучащего музыкального произведения, но в описании не должно присутствовать субъективных оценок: “приятная”, “красивая”, “мелодичная”» [2, с. 8], чему соответствует стратегия «указание на эмоцию». В стандартах РБ объединены эти два принципа, то есть должна содержаться следующая информация: «в описании музыки – формулировки, ссылающиеся на эмоции» и «заглавие произведений и фамилий композиторов – когда произведение очень известно» [1, с. 10].

Во французских SDH субтитрах использованы различные цветовые коды для упрощения восприятия звуковой информации, в русских – весь текст одного цвета. Это объясняется тем, что в стандарте РФ цветовые коды допустимы, но не обязательны: «В качестве основного цветового сочетания рекомендуется использовать наиболее контрастное – белый текст на черном фоне. Цветной текст на черном фоне *может быть использован* в качестве вспомогательного (например, желтый – для обозначения песен, зеленый – для закадрового голоса, синий – для переводной иностранной речи и т. п.)» [2, с. 2].

Таким образом можно заключить, что стратегии передачи эмоций в субтитрах для глухих и слабослышащих в проанализированном материале в целом совпадают (исключение – способы описания музыки), а основные различия в подходах связаны с предписаниями национальных стандартов создания субтитров.

Библиографические ссылки

1. Жачкевич М., Пелех П. Стандарты создания аудиодескрипции и субтитров для глухих, 2016. URL: https://www.disright.org/sites/default/files/source/04.01.2017/standarty_sozdaniya_audiodeskripcii_i_subtitrov_dlya_gluhih.pdf (дата обращения: 25.03.2022).
2. Скрытые субтитры для инвалидов по слуху. Общие технические требования : ГОСТ Р 57763. 2017. Введ. 05.10.2017. Москва : Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии : Стандартинформ, 2017.
3. Якобсон Р. О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Москва, 1978. С. 16–24.
4. La charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes et malentendantes, 2011. URL: <https://www.csa.fr/Reguler/Espace-juridique/Les-relations-de-l-Arcom-avec-les-editeurs/Chartes-et-autres-guides/Charte-relative-a-la-qualite-du-sous-titrage-a-destination-des-personnes-sourdes-ou-malentendantes-Decembre-2011> (date of access: 19.04.2022).

³ Нужно записывать текст французских или иностранных песен в субтитрах. Если его нет – нужно указывать имя исполнителя и название песни [*Перевод наш* – О. Л.].